

ОСОБЕННОСТИ КОДИФИКАЦИИ ФОНЕТИЧЕСКИХ ВАРИАНТОВ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ В БРИТАНСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫХ НОРМАХ

Специфической особенностью произносительной нормы какой-либо литературной речи является ее соотнесенность с понятием кодификации, т.е. закрепления, фиксации в произносительных словарях, справочниках и других лингвистических изданиях объективно существующей языковой нормы в виде правил или языковых форм, которые считаются образцовыми, статистически релевантными и / или социально престижными [1, с. 166].

В данной статье рассматриваются особенности фонетических вариантов заимствований в британской и американской произносительных нормах, представленных в авторитетных лексикографических источниках [3; 4].

Одно из общепринятых определений нормы описывает ее как совокупность наиболее устойчивых, традиционных реализаций элементов языковой структуры, отобранных и закрепленных в процессе социальной коммуникации, а также тех закономерностей, которые определяют применение данных языковых средств [1, с. 166]. В лингвистической литературе понятие нормы соотносится с определениями – объективная, регулярная, престижная в социальном смысле; понятие кодификации – субъективная, правильная в языковом смысле. Норма подлежит постоянному развитию, а кодификация только изменяется под влиянием непрерывного внутреннего, социально и коммуникативно обусловленного развития литературной нормы [1, с. 166].

На протяжении длительного периода времени не прекращаются дискуссии, связанные с определением статуса словаря, как главного источника информации. Разнонаправленные взгляды лингвистов, сосредоточенные на проблеме функционирования произносительных словарей, традиционно имеют два направления: 1) нормативность, предусматривающая зарегистрированный произносительный стандарт; 2) дескриптивизм, который определяет основную функцию словаря как отражение и закрепление всех существующих вариантов произношения [2, с. 250].

Анализ произносительных словарей [3; 4] свидетельствует о согласовании со взглядами дескриптивного подхода. Рассмотрим основные функции и характеристики наиболее авторитетных словарей произношения.

1. Согласно объяснению словарей относительно подачи произносимых вариантов, американский вариант произношения слова указывается после специального значка || [4] в том случае, когда американское произношение отличается от британского, например: *langoustine* (фр.) /%λΘN γυ ∇στι:v || %λα:N-/. Если же звуковая форма не имеет отличий в американском и британском произношениях, то для обоих этих произносительных типов предлагается один вариант, например: *gigue* (фр.) /Zl:γ/ [3; 4].

2. Иногда, когда американский вариант имеет отличие в произношении только отдельной части слова, именно она отражается в словаре, например: *gusto* (итал.) *gusto* (ит.) /∇γςστ ≅Y || - оY/ [3; 4].

3. Основные произносительные варианты, которые считаются моделью для коммуникантов, изучающих английский язык, выделяются маркером. Когда в словаре зарегистрированы основное и альтернативное произношения только для одного произносительного варианта, это свидетельствует об одинаковом произношении в американской и британской произносительных нормах, например: *Heinz tdmk* (нем.) /ηανζ ηαIντσ/. Если развитие языковой системы, а также нормы как ее коррелята, осуществляется через варианты, то

и изменения в кодификации происходят путем кодификации вариантов [1, с. 167].

4. Варианты произношения, которые употребляются в речи широкого круга образованных говорящих, не всегда относятся к устоявшейся норме и поэтому обозначаются символом § [4], например: *tulle* (фр.) / $\tau\phi\upsilon:\lambda > \S \tau\phi\upsilon:\lambda/$.

5. В словаре также отражается произношение фонетических вариантов слов, которое является общепризнанно неправильным и обозначается символом !, например: *schnitzel* (нем.) / $\forall\Sigma\nu\iota\tau\sigma^{\approx}\lambda ! \forall\sigma\nu\iota\tau\Sigma-/$.

6. Слова иноязычного происхождения, как правило, представлены двумя видами произношения. К первому относятся основной и альтернативный варианты произношения заимствований, которые указывают на степень фонетического освоения (ассимиляции) в английском языке. По данным нашего исследования, нередко частично ассимилированные слова отражают фонемы, которые не свойственны фонологической системе английского языка, например: / $\{\sim/$, / $3 \bar{/$, / $\Lambda\sim:/$, / $O\sim:/$ – *bien-pensant* (фр.) / $\% \beta \phi \{ \sim \pi \underline{\Lambda} \sim : \forall \sigma \underline{\Lambda} \sim : / \square$. Второй вид представляет произношение языка-источника, например: *Benz* (нем.) /*benz/* – Ger [$\beta E \nu \tau \sigma$].

7. В лексикографических источниках [3; 4] представлены два акцентных типа: а) главное ударение / $-\forall- /$ – *maquis* (фр.); б) второстепенное + главное ударение / $\% \text{---} \forall \text{---} /$ – *taramasalata* (греч.). Когда же альтернативный вариант произношения имеет отличие только в акцентной структуре, полная форма произношения слова не отображается, например: *parfait* (фр.) / $\% \pi \Lambda : \rho \forall \phi \in I \forall 00 || \% \pi \alpha : \rho - /$

Данные характеристики лексикографических источников [3; 4] представляют разностороннюю информацию о массовом и регулярном воспроизведении произносительных вариантов в коммуникации; общественном одобрении и признании соответствующего варианта

нормативным. Именно эти факторы определяют дальнейшую разведку нашего исследования в процессе фонологического нормирования (освоения) иноязычных слов в британском и американском произносительных вариантах английского языка. Планируется детальный анализ фонологического варьирования иноязычной лексики, зарегистрированной в словарях произношения.

Литература:

1. Паращук В. Ю. Зміни в кодифікованих вимовних нормах сучасної англійської мови / В.Ю.Паращук // Наукові записки КДПУ. Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград : РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка. – 2000. – Вип. 26. – С. 165-175.

2. Hartman J. Dictionary Pronunciation: Mine or Theirs or Yours? [Электронный ресурс] / J. Hartman // American Speech 75.3 (2000) 250–252. – Режим доступа к журн. : // wysiwyg : // 13/ http : //muse.jhu.edu / journals / American speech / v075 / 75.3hartman

3. The Cambridge English Pronouncing Dictionary / [origin. compiled by D.Jones / ed. by P. Roach, J. Hartman and J. Setter]. – [17th ed.]. – Cambridge : Cambridge University Press, 2006. – 599 p.

4. The Longman Pronunciation Dictionary / [orig. compiled by J. C.Wells. – [3^d ed.] – Harlow : Longman, 2005. – 870 p.